

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Anetta Bláhová

Název práce: Online Translators: The Translation of Selected English and Czech Texts Dealing with OHS with and without the Use of Online Translators with a Commentary and a Glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. L. Dejmalová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cíl práce byl naplněn, autorce se podařilo vypracovat komparativní analýzu mechanických a ručních překladů anglického a českého textu z oblasti bezpečnosti a ochrany zdraví při práci.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): V teoretické části autorka stručně uvádí překladatelské postupy. Vlastní práce autorky čítá úctyhodných cca 70 stran. Autorka přeložila z AJ do ČJ text z oblasti bezpečnosti a ochrany zdraví při práci a z ČJ do AJ text týkající se práv a povinností zaměstnanců (každý text v rozsahu cca 6.stran). Za vlastním ručním překladem autorky vždy následuje mechanický překlad tohoto textu s pomocí online překladače Google Translator. Autorka dále komentuje nejvýznamnější odlišnosti v překladech v jednotlivých jazykových rovinách, přičemž tento komentář je velmi pestrý a je zřejmá snaha postihnout co nejvíce relevantních jevů (v rovině lexikologické- kolokace, afixace, zkratky, v rovině morfologické- modální slovesa, zájmena, předložky, v rovině syntaktické- větné členy, slovosled).

Vlastní překlady a komentáře jsou také doplněny glosářem odborných termínů z oblasti bezpečnosti práce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je velmi dobrý, kultivovaný. Pouze ojediněle se vyskytují příliš dlouhá souvětí, která někdy mohou ztěžovat porozumění. Práce je přehledná, logicky členěná, odkazy na literaturu standardní. Do příloh autorka zařadila výchozí texty ( v AJ a ČJ).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Téma předkládané bakalářské práce považuji za velmi zajímavé a aktuální. Téma je zpracované originálně a kvalitně. Autorka prokázala nejen velmi dobré překladatelské dovednosti, ale také široké lingvistické znalosti, vypracovala obsáhlé komentáře k oběma překladům (v rozsahu až 20 str. ke každému textu). Silnou stránkou práce jsou rovněž glosáře obsahující vhodně vybrané odborné termíny z dané oblasti. Práce je velmi zdařilá a dle mého názoru kvalitou zpracování a rozsahem přesahuje nároky kladené na kvalifikační práci typu bakalářské práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Problematice online překladačů se v teoretické části věnujete poměrně stručně (str.4-5). Jaká hlavní rizika a výhody tedy tyto nástroje mohou překladačům (laikům, profesionálům), podle Vás, přinášet?

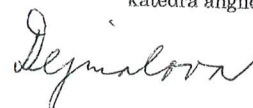
6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 12.5.2016

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM